



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 3

# לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין...

“Para explicar las palabras: ‘Un  
hombre, cuando acerque de ustedes’”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/3/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/3/)

**1** לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם. הוא כמ"ש במ"א בד"ה בכ"ה בכסלו כי

Para explicar estas palabras: el asunto de “Un hombre (adam), cuando acerca de ustedes”, y el asunto de “de los animales (behemá)... acercarán su ofrenda”: esto es como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, que

הנה בק"ש יש ב"פ מס"נ האחד למסור נפשו באחד וקאי על נפש האלקית שהיא בבחינת ביטול באור א"ס ב"ה ממש וזהו ענין אדם

en efecto, en la Shemá hay dos instancias de autosacrificio (mesirut néfesh). La primera consiste en entregar el alma en [la palabra] “Uno”, y se refiere al alma divina, cuyo nivel es el de la auto-anulación (bitul) en la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea. Y este es el significado de “Un hombre,

כי יקריב מכם קרבן להוי' כי אדם העליון היינו ז"א דאצילות ומכם קאי על מס"נ של הנפש האלקית והוא בחינת קרבן להוי' שמס"נ זה הוא בבחינת ה' אחד

cuando acerca de ustedes una ofrenda a Havaiá”. Pues el Hombre (Adam) supremo es Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación); y “de ustedes” se refiere al autosacrificio del alma divina, y este es el nivel de “una ofrenda a Havaiá”, pues este autosacrificio está en el nivel de “Havaiá es Uno”,

שהוא אור א"ס ב"ה המלוכש בז"א דאצילות שהנשמות נכללים בו בבחינת לאשתאבא בגופא דמלכא וכמ"ש בזהר פ' פינחס (דרי"ז ע"א)

que es la Luz Infinita, bendito sea, revestida en Zeir Anpín de Atzilut, en quien las almas se incluyen en el nivel de “ser absorbidas en el cuerpo del Rey”, como está escrito en el Zohar, Parshas Pinchas (folio 217a),

ע"פ ועשב לעבודת האדם אליו אינון נשמותיהן דצדיקייא דההוא אדם שהוא ז"א דרכיב ושליט על בהמה דא שהיא בחינת מלי אכיל ואעיל לון בגויה כו'

acerca del versículo “y hierba para el servicio del hombre”: “Estas son las almas de los justos, que aquel Hombre, quien es Zeir Anpín, que cabalga sobre este animal y lo gobierna —este es el nivel de Maljut (soberanía)—, come e introduce dentro de sí, etc.”

והנה אדם היינו ע"ס דזעיר אנפין והוי' הוא אור אין סוף המלוכש בו ועל ידי בחינת לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא ע"ס דז"א הרי מתאחדים ג"כ בהקו מאור אין סוף שבז"א וזהו אדם

Ahora bien, "hombre" significa las Diez Sefirot de Zeir Anpín, y Havaíá es la Luz Infinita revestida en él. Y mediante el nivel de "ser absorbidas en el cuerpo del Rey", que son las Diez Sefirot de Zeir Anpín, ellas [las almas] también se unen al kav (línea de luz) de la Luz Infinita que está en Zeir Anpín. Y este es [el significado de] "Un hombre,

כי יקריב מכם קרבן להוי' והוא ג"כ ע"ד מ"ש בספרא דצניעותא רפ"ד ז"א אתגלייא ולא אתגלייא ובהפי' שם בזהר הרקיע איתא כי הפנימית שלו הוא ממש עתיקא כו'

cuando acerca de ustedes una ofrenda a Havaíá". Esto también sigue la línea de lo que se dice en el Sifra DeTzniusa, al comienzo del capítulo 4: "Zeir Anpín está revelado y no revelado"; y en el comentario allí, en Zohar HaRakia, se afirma que su dimensión interior (pnimiut) es en verdad Atika, etc.

וכ"כ הרמ"ז בפרשת ואתחנן בד' ר"ס ע"ב פנימית עתיק שכתוך ז"א ועמ"ש במ"א בפ"י כרוב אחד מקצה מזה שהוא קצה אור א"ס שבז"א

Y así escribió el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), en Parshas Va'eschanan, en el folio 260b: la dimensión interior de Atik que se encuentra dentro de Zeir Anpín. Y véase lo que se explica en otro lugar acerca del significado de "un querubín desde el extremo de este lado": que es el extremo de la Luz Infinita que está en Zeir Anpín.

והיינו כמ"ש הרמ"ז שם כידוע שבחינת עתיק הוא סוף עולם הא"ס ועיין באד"ר דקל"ו ע"ב בפ"י כי לא אדם הוא וזהו אדם

Esto es como escribió el Ramaz allí: "Como es sabido, el nivel de Atik es el límite del Mundo del Infinito (Ein Sof)". Véase también Idra Rabba, folio 136b, sobre el significado de "porque Él no es un hombre". Y esto es [lo que significa] "Un hombre,

דהיינו בחינת אתגלייא דז"א כי יקריב מכם שתבא הנפש האלקית למסור נפשו בק"ש באחד שאז הוא קרבן להוי' שהוא בחי' פנימית דז"א בחינת עתיקא כו'.

es decir, el aspecto revelado (isgalya) de Zeir Anpín; "cuando acerque de ustedes": que el alma divina llegue a entregar su alma en el Shemá, en [la palabra] "Uno", pues entonces es "una ofrenda a Havaíá", que es el nivel de la dimensión interior de Zeir Anpín, el nivel de Atiká, etc.

**2** ועיין בזהר בהעלותך קנ"ב א' נשמתא דאמרן דא תפארת ישראל כו' ונשמתא לנשמתא דא איהו עתיקא קדישא וכולא חד.

Y véase en el Zóhar, Behaalotjá, folio 152a: "El alma de la que hablamos: esta es la Tiféret de Israel, etc.; y el alma del alma: esta es Atika Kadisha (el Santo Anciano); y todo es uno".

וזהו אדם דהיינו תפארת כדכתיב כתפארת אדם. כי יקריב מכם קרבן להוי' הוא בחינת הארת ע"ק המלוכש בת"ת שהרי נקרא נשמתא לנשמתא כו'.

Y esto es "un hombre (adam)", es decir, Tiféret, como está escrito: "como la belleza (tiféret) de un hombre". "Cuando alguien de ustedes acerque una ofrenda a Havaiá" es el nivel de la irradiación de Atika Kadisha que está investida en Tiféret, pues, en efecto, es llamada "el alma del alma", etc.

**3** והנה המשכה זו ואתעדל"ע זו דאדם כי יקריב היינו ע"י עסק התורה והמצות שהתורה היא בחינת אדם זה כמבואר בזהר בהעלותך שם.

Ahora bien, esta atracción hacia abajo y este despertar desde arriba de "Cuando un hombre presente una ofrenda" se producen mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot, pues la Torá es el nivel de este "hombre" (adam), como se explica allí en el Zohar, en Beha'alotjá.

וזהו שהתורה נקרא עוז שהיא הנותנת כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וכמ"ש במ"א ע"פ בחודש השלישי.

Y por eso la Torá es llamada "fuerza" (oz): es lo que da poder y fuerza al alma divina para prevalecer sobre la materialidad del cuerpo y del alma animal, como se explica en otro lugar acerca del versículo "En el tercer mes".

**4** ובחיני ה' דמס"נ בק"ש הוא בחינת וכל נפשך היינו שגם בחינת נה"ב תהיה בבחינת אתכפא ואתהפכא ובחינת מס"נ זו אינו באחד אלא בבחינת ברוך שם כבוד מלכותו כו'

El segundo nivel de autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá es el nivel de «y con toda tu alma»: es decir, que también el alma animal esté sometida y transformada (itkafia e it'hapja). Este nivel de autosacrificio no corresponde a «Uno», sino al nivel de «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino», etc.

וזהו מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם דקרבנכם היינו הקרבת נפש הבהמית ועלייתה בבחינת אתהפכא כו' ונמשך מן הבהמה שמדת מלכות שמתלבשת בבריאה היא בחינת שם ב"ן בגימטריא בהמה.

Y esto es «de los animales... acercarán su ofrenda»: «su ofrenda» es la elevación del alma animal y su ascenso al nivel de transformación, etc. Y se extrae «del animal» (behemá), pues el atributo de Maljut (soberanía), tal como está investido en el Mundo de Beríá (Creación), es el nivel del Nombre Ban (52), cuyo valor numérico equivale al de behemá.

## 5 ומבחינה זו דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד דוקא נמשך הקרבת נה"ב.

Y es precisamente de este nivel —“Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”— que se deriva la ofrenda del alma animal.

וגם עלייתה אחר הבירור הוא בבחינת שם ב"ן וכמ"ש בזהר פרשה פינחס שם בפ"י מצמיח חציר לבהמה והוא ענין התכללות נה"ב אחר הבירור בבחינת מלי

Y también su ascenso, después de la depuración (birur), se encuentra en el nivel del Nombre Ban, como está escrito allí en el Zóhar, Parshat Pinjás, al explicar “Él hace crecer la hierba para el animal (behemá)”: esto alude a la inclusión del alma animal, después de su depuración, en el nivel de Maljut (soberanía),

כמו התכללות המלאכים הנקרא חציר כו' ועשב לעבודת האדם קאי על התכללות נה"א בז"א כנ"ל ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ כה אמר כו' מהלכים בין העומדים מענין זה.

como la inclusión de los ángeles, que son llamados “hierba”, etc.; mientras que “y las plantas para el servicio del hombre” alude a la inclusión del alma divina en Zeir Anpín (los atributos emocionales), como se mencionó arriba. Y véase lo explicado en otro lugar sobre este tema, en la explicación del versículo “Así dice...”, etc., “los que andan entre los que están de pie”.

## 6 והענין כי הנה יש ב' בחינות התבוננות האחד ההתבוננות בעצמות אור א"ס ב"ה שהוא יתברך רם

ונשא ואינו בגדר עלמין כלל לא בבחינת ממלא ולא בבחינת סוכב

La explicación es la siguiente: hay dos niveles de contemplación. El primero es la contemplación de la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: que Él, bendito sea, es “alto y exaltado” y no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, ni al nivel de la luz que llena [todos los mundos] (memalé) ni al nivel de la luz que circunda [todos los mundos] (sovev);

כי אני ה' לא שניתתי כתיב ואין ערוך אליו יתברך אפי' כערך טפה מאוקיינוס ומזה נמשך המס"נ של הנה"א

pues está escrito: “Yo, D'os, no he cambiado”, y no hay comparación posible con Él, bendito sea, ni siquiera como la relación de una gota con el océano. De esto se deriva el autosacrificio (mesirut néfesh) del alma divina

(עיי' בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא במש"ש וא"כ מהותו ועצמותו יתברך כו' המס"נ למעלה מחיי החיים כו')

(véase el discurso que comienza “Una persona está obligada a embriagarse en Purim”, en lo que allí se dice: “Y, si es así, Su ser y esencia misma, bendito sea, etc.”; el autosacrificio que está por encima de la Vida de la vida, etc.),

שלפי ששרשה מבחינת פנימית העולמות היינו מפנימית הכלים כמאמר טהורה היא ששרשה מבחינת טהירו עלאה כו'

pues, dado que su raíz proviene del nivel de la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, es decir, de la dimensión interior de las vasijas, como dice la expresión “es pura”: su raíz proviene del nivel de la pureza suprema (tehiru ilaá), etc.;

ע"כ היא בטלה ונכללת לגבי אור א"ס ב"ה ממש על ידי שמשכלת ומתבוננת ברוממות עצמות אור א"ס ב"ה.

por eso se anula y se incluye en la Luz Infinita misma, bendito sea, al captar intelectualmente y contemplar la exaltación de la esencia de la Luz Infinita, bendito sea.

7 וזהו ענין מפתחות הפנימית ושער החצר הפנימית הפונה קדים כו' שיומשך התפעלות בנפש שתתפעל מאור א"ס ב"ה ממש שנקרא קדמונו של עולם שאינו בגדר ממכ"ע וסכ"ע.

Y este es el significado de “las llaves interiores” y de “la puerta del patio interior que mira hacia el este (kadim)”, etc.: que se despierte una conmoción en el alma, de modo que sea conmovida por la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, llamada “el Primordial del mundo” (Kadmono), que no pertenece a la categoría de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ni de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

וזהו אדם העליון ז"א דאצילות כי יקריב מכם שיומשך המס"נ בנפש האלקית קרבן להוי' שהוא מהתבוננות רוממות עצמות אור א"ס ב"ה שהארה מזה מלוכש בז"א כנ"ל והבחינה הב' בהתבוננות הוא נקרא מפתחות החיצוניות

Y este es [el significado de] "Un hombre", el Hombre supremo, Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación), "cuando de ustedes acerque": que se despierte el autosacrificio (mesirut néfesh) en el alma divina, "una ofrenda a Havaia", que proviene de contemplar la exaltación de la esencia de la Luz Infinita, bendito sea, de la cual un resplandor está revestido en Zeir Anpín, como se mencionó antes. Y el segundo nivel de contemplación se llama "las llaves exteriores",

שהוא להתבונן איך הוא יתברך ממכ"ע אתה עשית את השמים ושמי השמים יוצר משרתים ואשר משרתיו כו'

que consiste en contemplar cómo Él, bendito sea, llena todos los mundos: "Tú hiciste los cielos, y los cielos de los cielos..."; "Quien forma a los servidores [angélicos], y cuyos servidores...", etc.;

שאו מרום עיניכם וראו מי ברא אלה (כמ"ש במ"א בד"ה כי תשמע בקול וסד"ה וספרתם לכם דגבי חג השבועות בענין שעורה וחטה כו' ע"ש)

"Alcen sus ojos a lo alto y vean: ¿quién creó estos?" (como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Cuando escuches la voz", y al final del discurso que comienza "Y contarán para ustedes", sobre la festividad de Shavuot, acerca de la cebada y el trigo, etc.; véase allí).

והוא מבחינת מדת מלכותו ית' שנקרא שם שאינו אלא זיו והארה וכנודע דבחינת ממכ"ע וסכ"ע הכל נקרא בחינת שמו בלבד כו'

Y esto corresponde al nivel del atributo de Maljut (soberanía) de Él, bendito sea, que se llama "Nombre", pues no es más que un esplendor y un resplandor. Como es sabido, los niveles de la luz que llena todos los mundos y de la luz que circunda todos los mundos se denominan todos únicamente el nivel de Su Nombre, etc.;

וכמבואר במ"א בפ"א אל תקרי שמות אלא שמות כו' (עיי' בד"ה ובבואה לפני המלך כו')

como se explica en otro lugar acerca del significado de "No leas shamos ['desolaciones'], sino she-mos ['nombres']", etc. (véase el discurso que comienza "Y cuando ella se presentó ante el rey", etc.).

והנה מבחינת התבוננות זו יומשך בחינת אתהפכא דנה"ב שלהיות הנה"ב היא ירדה במדרגות תחתונות אשר שם מסכים מבדילים ע"כ לא תקלט בה ההתפעלות

Ahora bien, de este nivel de contemplación se deriva la transformación (it'hapjá) del alma animal. Pues, como el alma animal descendió a niveles inferiores, donde hay pantallas que separan, la conmoción no puede arraigar en ella;

אלא דייקא ע"י התבוננות מבחי" זו איך שהיש ודבר נפרד הוא בטל לגבי בחינת הזיו המחיה אותו כו' sino precisamente mediante la contemplación desde este nivel: cómo aquello que es un "algo" (yesh) y una entidad separada queda anulado ante el esplendor que le da vida, etc.

וכמ"ש במ"א בפ"י כי תצא למלחמה על אויביך שלנצח כח המתאווה שבנפש הבהמית תהיה בבחינת על אויביך

Como se explica en otro lugar acerca del significado de "Cuando salgas a la guerra contra (al) tus enemigos": para vencer la fuerza del deseo del alma animal, [la batalla] debe librarse desde el nivel de "por encima (al) de tus enemigos",

דהיינו להתבונן בבחינת שרשה שלמעלה שהוא מבחינת מרכבה עליונה שבקדושה כו' שהוא ג"כ בחינת מן הבהמה תקריבו

es decir, contemplar su raíz en lo alto, que pertenece al nivel del Carruaje supremo (merkavá) de santidad, etc.; y este también es el nivel de "de los animales... acercarán".

(ועמ"ש סד"ה וכל העם רואים כו'. בענין ויעמדו מרחוק ובענין ומבכים אותך יתברך שמך כו' שנזכר ג"כ קרוב לענין זה) וזהו מן הבהמה כו' תקריבו כי

(Y véase lo explicado al final del discurso que comienza "Y todo el pueblo vio", etc., acerca del asunto de "y se mantuvieron a distancia" y del asunto de "y te bendicen: bendito sea Tu Nombre", etc., que también trata de algo cercano a este tema). Y esto es "de los animales... acercarán", pues

הנה כתיב רוח הבהמה היורדת היא למטה שבחינת התפשטות הארת האלקות הנמשך להחיות עולמות ב"ע נקרא רוח הבהמה שם ב"ן מאחר שבאמת אין ערוך כלל לנברא עם הבורא

en efecto, está escrito: "el espíritu del animal, que desciende hacia abajo". La expansión del resplandor de la Divinidad que desciende para dar vida a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá se llama "el espíritu del animal", el Nombre Ban (52), pues en verdad no hay comparación alguna entre lo creado y el Creador,

כי הנברא הוא בעל גבול מחודש והבורא הוא בלתי בע"ג אין לו תחלה ואין לו תכלה.

pues el ser creado es finito y ha sido traído a la existencia, mientras que el Creador es infinito; Él no tiene principio ni fin.

8 ולכן המשכת האור והחיות להתהוות הבעל גבול מהבלתי בע"ג הוא תכלית הירידה שאין כמוה ואפילו נבראים היותר נעלים כמו נשמות ומלאכים

Por lo tanto, la atracción de la luz y la fuerza vital (jatéut) para que lo finito llegue a existir a partir de lo infinito constituye el descenso supremo, sin que haya otro comparable. Esto se aplica incluso a los seres creados más excelsos, como las almas y los ángeles,

הנה ירידה גדולה לבחינת הזיו לירד מבחינת התכללותו במאור להיות זיו והארה ושיהיו נהנין מזיו כו' משא"כ כשהיה כלול במאור ע"ד המלך המרומם לבדו כו'

es un gran descenso que el resplandor descienda desde su inclusión en la fuente luminosa para convertirse en resplandor y radiación, de modo que puedan «deleitarse con el resplandor», etc.; no así cuando estaba incluido en la fuente luminosa, como en «el Rey, que solo Él es exaltado», etc.

ולכן נקרא בחינת מל' הירדת לבי"ע רוח הבהמה הירדת למטה בחינת שם ב"ן כמו שאין ערוך בין החי למדבר כו'

Por eso, el nivel de Maljut (soberanía) que desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá se denomina «el espíritu del animal que desciende», el nivel del Nombre Ban, así como no hay comparación entre el ser viviente (jai) y el ser humano parlante (medaber), etc.

ועמ"ש בד"ה והניף את העומר ועיין בזהר פי ויחי דרל"ט ע"א כד נחית ואזיל כו' ולכן

Y véase lo explicado en el discurso que comienza «Y mecerá la gavilla del ómer»; véase también el Zóhar, Parashat Vayejí, folio 239a: «Cuando desciende y baja», etc. Y por eso,

הנה התפעלות הנפש מבחי' זו נקרא מן הבהמה תקריבו כו' והיינו שמבחינת התבוננות דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד ומענין שתים לפניה דק"ש

la conmoción del alma que proviene de este nivel se denomina «de los animales... acercarán», etc. Es decir, proviene de la contemplación de «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás» y del tema de las «dos [bendiciones] anteriores» al Shemá,

דהיינו מהתבוננות התפעלות העצומה של המלאכים וחיות הקודש מזה נמשך בחינת וכלל נפשך אתכפא ואתהפכא דנפש הבהמית כו'.

es decir, de contemplar la inmensa conmoción de los ángeles y de las Jayot santas; de ello se deriva el nivel de «y con toda tu alma»: la subyugación y transformación (itkafia e itapja) del alma animal, etc.

9 והנה בעליי נפש הבהמית ג"כ להתכלל באור א"ס ב"ה נעשה יתרון מבהתכללות נה"א לבד כענין במקום שבע"ת עומדים כו'

Ahora bien, cuando también el alma animal asciende para quedar incluida en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se produce una ventaja respecto de la inclusión del alma divina por sí sola, como en el dicho: "En el lugar donde se encuentran los que hicieron teshuvá...", etc.

וכנודע דשם ב"ן לאחר הבירור הוא למעלה משם מ"ה שהוא בחינת אדם. וזהו ענין א"ח עט"ב.

Y como es sabido, el Nombre Ban (52), después de la purificación, es más elevado que el Nombre Mah (45), que corresponde al nivel de "hombre" (adam). Y este es el significado de "La mujer virtuosa es la corona de su marido".

וזהו שבאדם כי יקריב מכם נאמר קרבן להוי' ואח"כ במן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם כתיב יקריב אותו לרצונו לפני הוי'.

Y por eso, respecto de "Cuando un hombre de entre ustedes presenta una ofrenda", se dice "una ofrenda a Havaíá"; mientras que después, respecto de "de los animales, del ganado vacuno y del rebaño presentarán su ofrenda", está escrito: "la acercará para que sea aceptada, delante de Havaíá":

דהיינו מקור בחינת הוי' שמשם נמשך להיות התהוות בחינת הוי'. וזה היה ענין דם התמיד צפונה לפני הוי' וכמ"ש במ"א בד"ה בכ"ה בכסלו הנ"ל.

es decir, la fuente del nivel de Havaíá, de la cual se deriva la existencia misma del nivel de Havaíá. Y este era el sentido de la sangre de la ofrenda diaria (tamid), "hacia el norte, delante de Havaíá", como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "El veinticinco de Kislev", mencionado anteriormente.

(ועיי' בזהר ויחי דרל"ט ע"ב מ"ש ע"פ זה). ומה שיש להבין עוד דהא כללות ענין הקרבנות הוא לפי

(Y véase en el Zohar, Vayechi, folio 239b, lo que se dice sobre este versículo). Y lo que aún debe comprenderse es lo siguiente: el conjunto del tema de las ofrendas se debe a que

שהם משכה"כ שנפלו ועיקרם מעולם התהו לכך כשמתבררים ומתעלים הם בחינת ריח ניחוח. וזה יתכן ג"כ בבירור נה"ב שבאדם ששרשה ג"כ מעולם התהו.

proviene de la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), que cayeron, y su raíz principal está en el Mundo de Tohu (Caos); por eso, cuando son purificadas y elevadas, constituyen "un aroma grato". Y esto también puede aplicarse a la purificación del alma animal del hombre, cuya raíz asimismo está en el Mundo de Tohu.

אבל על בחינת מס"נ של הנפש האלקית ששרשה מעולם התיקון מז"א דאצי' לכאורה קשה למה יקרא בחינה זו יקריב מכם קרבן כו'

Pero en cuanto al autosacrificio (mesirut néfesh) del alma divina, cuya raíz está en el Mundo de Tikún (Rectificación), en el Zeir Anpín de Atzilut, aparentemente resulta difícil comprender por qué a este nivel se lo llama "presenta de entre ustedes una ofrenda", etc.

הנה כבר נת' ענין זה במ"א בפ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה ע"ש ועמ"ש בד"ה אני ישנה גבי רעיתי:

Este asunto ya fue explicado en otro lugar, en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza "Para comprender la explicación del tema de 'Los Patriarcas son el Carruaje'; véase allí. Y véase también lo que se explica en el discurso que comienza "Estoy dormida", sobre "mi amado".

**10** ב והנה זהו פי' א' דמ"ש מן הבהמה קאי על קרבנכם וכפ"י הזהר פרשה ויחי הנ"ל ויש אופן אחר והוא עמ"ש בספרא דצניעותא רפ"ד אדם ובהמה תושיע ה'.

2. Ahora bien, esta es una explicación de lo escrito: «del animal» se refiere a «su ofrenda», de acuerdo con la explicación del Zóhar sobre la parashá Vayejí, citada arriba. Hay otra manera de entenderlo, según lo escrito en el Sifra DeTzniusa, al comienzo del capítulo 4: «Al hombre y al animal salvas, D'os».

חד בכלל דאחרא משתכחא. בהמה בכלל דאדם. אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה.

«Uno se encuentra incluido en el otro: el animal, en la inclusión del hombre. "Cuando un hombre de ustedes acerca una ofrenda a D'os, del animal":

משום דאתכליל בכלל דאדם עכ"ל ובהה"ה הרקיע שם פי' דהכוונה בזה כי הפסוק קשה להולמו.

porque está incluido en el hombre". Hasta aquí la cita. Y en Zóhar HaRakia, allí, explica que el propósito de estas palabras es señalar que resulta difícil comprender el versículo:

תחלה אמר מכם משמע מגופו של אדם והדר אמר מן הבהמה (ולפמ"ש לעיל ג"כ מתורץ קושיא זו)

primero dice «de ustedes», lo cual implica que proviene del propio cuerpo de la persona, y luego dice «del animal». (Y, según lo escrito arriba, también queda resuelta esta dificultad).

והענין הוא כי בהמה גימטריא ב"ן והוא ממש מצלעותיו של אדם כי אדם גי' מ"ה שהוא שם הוי' ומילוי י"ט גימטריא חוה שהוא מלי' שם ב"ן עכ"ד.

Y la explicación es que behemah (animal) tiene el mismo valor numérico que Ban (52), y en realidad proviene de las costillas de adam (hombre), pues adam tiene el valor numérico de Mah (45), que es el Nombre Havaíá, y su milui es diecinueve, el valor numérico de Javá (Eva), que es Maljut (soberanía), el Nombre Ban. Hasta aquí sus palabras.

ועיין מענין חוה בפי' בראשית ד"ה להבין ענין הברכות. נמצא לפי' הספרא דצניעותא מן הבהמה היינו ג"כ בכלל בחינת כי יקריב מכם.

Y véase acerca de Javá en la parashá Bereshit, en el discurso que comienza «Para comprender el sentido de las bendiciones». Resulta, entonces, que según la explicación del Sifra DeTzniusa, «del animal» también está incluido en el nivel de «cuando acerca de ustedes»;

דהיינו משום שגם הנה"א אע"פ שעיקרה בחינת אדם שם מ"ה אעפ"כ כלולה ג"כ מבחינת ב"ן וכמשנ"ת בפי' בלק בביאור ע"פ מי מנה ע"ש.

es decir, porque también el alma divina, aunque su esencia está en el nivel de «hombre» (adam), el Nombre Mah, está compuesta también por el nivel de Ban, como se explicó en la parashá Balak, en la explicación del versículo «¿Quién ha contado?». Véase allí.

וז"ש וזרעתי את בית ישראל כו' זרע אדם וזרע בהמה (בירמ"י ס"י ל"א) דהיינו שגם בנה"א עצמה יש מבחינת בהמה שהוא שם ב"ן.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Y sembraré la Casa de Israel... con la simiente del hombre y la simiente del animal» (en Jeremías, capítulo 31): es decir, que en el alma divina misma también hay [algo] del nivel de «animal», que es el Nombre Ban.

כי הנשמות נולדו מזיווג זו"ן שהם בחינת מ"ה וב"ן אי"כ כלולים משני הבחינות (וכמ"ש במ"א בד"ה כי תצא בענין וראית בשביה אשת יפ"ת כו')

Pues las almas nacen de la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), que corresponden a los niveles de Mah y Ban; por lo tanto, están compuestas de ambos niveles (como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Cuando salgas", acerca de "y veas entre los cautivos a una mujer hermosa de forma", etc.,

שיש בהנשמה ב' בחינות יפ"ת ואשת יפ"ת שהם בחינות דו"נ וזהו ענין בצלמו בצלם אלקים כו' ע"ש) ועיין בפי' נשא דקמ"ז ע"א ע"פ צאן מרעיתי אדם אתם.

pues en el alma hay dos niveles: "hermosa de forma" y "una mujer hermosa de forma", que son los niveles masculino y femenino; y este es el significado de "a Su imagen, a imagen de D'os", etc.; véase allí). Y véase en la parashá de Nasó, folio 147a, acerca del versículo "Rebaño mío, rebaño de Mi pastizal, ustedes son hombre (adam)".

וביאור ענין ב' בחינות אלו בעבודת ה' עפ"מ"ש בד"ה רני ושמחי בפי' וצדקתך ירננו שהמלאכים אין השגתם רק בבחינת מלכות. אבל הנשמות יש להן עבודה נוספת כו'.

Y la explicación de estas dos clases en el servicio a D'os se basa en lo escrito en el discurso que comienza "Canta y alégrate", acerca del significado de "y cantarán acerca de Tu justicia": que la comprensión de los ángeles se limita al nivel de Maljut, pero las almas tienen un servicio adicional, etc.

**11** והנה המלאכים נקראו בשם בהמ' וכמ"ש בביאור ע"פ ואלה המשפטים שלגבי מעלה נחשב בלי דעת הגם שלגבי מטה נחשב הדעת גדול.

Ahora bien, los ángeles son llamados "animales", como se explica en la explicación del versículo "Y estas son las leyes": desde la perspectiva de lo de arriba, se los considera carentes de conocimiento (Daat), aunque desde la perspectiva de lo de abajo su conocimiento se considera grande.

והיינו מפני היות השגתם רק בבחינת מל'. והנה בנשמות ישראל יש ג"כ בחינה זו וזהו אחרי ה' ילכו כאריה ישאג כמו פני אריה שבמרכבה.

Esto se debe a que su comprensión se limita al nivel de Maljut (soberanía). Ahora bien, en las almas de Israel también existe este nivel, y a esto alude "Tras D'os caminarán; rugirá como un león": como el rostro del león en la Carroza.

אכן יש בהם עוד בחינה עליונה יותר והיינו ע"י התורה בחינת אדם ועמ"ש בד"ה אתם נצבים ומ"ש בד"ה חכלילי עינים מיין בפ"י נכנס

Sin embargo, ellas poseen además otro nivel, más elevado: el que se alcanza por medio de la Torá, el nivel de "hombre" (adam). Véase también lo explicado en el discurso que comienza "Ustedes están de pie" y lo explicado en el discurso que comienza "Sus ojos están rojos por el vino", sobre el significado de "Entra

יין יצא סוד שע"י יינה של תורה נתגלה בחינת אהבה רבה המוסתרת בנפש כו' וזהו מכם מן הבהמה כו' וזהו ענין ויחד לבכנו.

el vino y sale el secreto": por medio del vino de la Torá se revela el gran amor (ahavá rabá) oculto en el alma, etc. Y esto es "de ustedes, desde el animal", etc.; y este es el significado de "Y une nuestros corazones".

12 ובמ"א בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב נתבאר פ"י ויחד לבכנו כי יש ב' בחינות ברעותא דליבא פנימית וחיצוניות.

Y en otro lugar, en la explicación del versículo "¿Quién contó el polvo de Yaakov?", se explica el sentido de "Y unifica nuestros corazones": que hay dos niveles en el deseo del corazón, la dimensión interior (pnimiut) y la dimensión exterior (jitzoniut).

פנימית נקודת הלב היא בחי' אהבה רבה שלמעלה מהטעם והדעת המושג ובאה מלמעלה בבחינת מתנה

La dimensión interior, el punto del corazón, es el nivel del gran amor (ahavá rabá), que está por encima de la razón y del conocimiento comprensible, y viene de arriba como un regalo;

והיא מבחינת שם מ"ה ומרומז בדברי חז"ל איזהו שוטה המאבד מ"ה שנותנים לו וחיצוניות הלב הוא הנלקח מן הדעת וההתבוננות איך שמלכותך מלכות כל עולמים כו'

y proviene del nivel del Nombre Mah (45), como lo insinúan las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Quién es un necio? Quien pierde lo que (mah) se le da". Y la dimensión exterior del corazón es la que se deriva del conocimiento y la contemplación de cómo "Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos", etc.

וזהו ענין שם ב"ן כנודע שכנגד הדעת יש לעומת זה וזהו ענין עה"ד טו"ר כי ב' מלכין דתהו בלע הוא מבחינת דעת שנפל בשבירת הכלים כו'

Y este es el concepto del Nombre Ban (52). Como es sabido, frente a Daat hay una contraparte, y este es el concepto del Árbol del Conocimiento del bien y del mal; pues, entre los siete reyes de Tohu (Caos), Bela corresponde al nivel de Daat, que cayó en la ruptura de las vasijas (shevirat ha-kelim), etc.;

משא"כ בחכמה שלמעלה מהדעת כתיב ימותו ולא בחכמה שהוא למעלה משבא"כ עץ החיים וחכמה כח מ"ה.

en cambio, respecto de Jojmá, que está por encima de Daat, está escrito: "Mueren, y no por la sabiduría", pues está por encima de la ruptura de las vasijas: es el Árbol de la Vida; y Jojmá es koaj mah (el potencial de Mah).

13 וצ"ל ויחד לבבנו שיהיה נכלל בחינת חיצוניות הרצון בבחינת פנימי הרצון והיינו בירור ב"ן והתכללותו במ"ה

Y debe ser "unifica nuestros corazones": que la dimensión exterior de la voluntad quede incluida en la dimensión interior de la voluntad. Esto es la depuración de Ban y su inclusión en Mah.

וזהו כי יקריב מכם כו' מן הבהמה כו' מ"ה וב"ן שבנפש האלקית ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה.

Y esto es "cuando alguien de ustedes acerque... de los animales...": Mah y Ban que están en el alma divina. Véase también lo explicado sobre el versículo "Y acercarán una ofrenda de ascensión, una ofrenda ígnea".

ועיין עוד במ"ש במ"א ע"פ שיר השירים בענין ב' בחינות כלה שכינתא עילאה ושכינתא תתאה והיינו ג"כ ב' בחינות אלו שבנפש האלקית.

Véase también lo explicado en otro lugar sobre el versículo "El Cantar de los Cantares", acerca de los dos niveles de "novia": la Shejiná superior y la Shejiná inferior; estos son también los dos niveles del alma divina.

(גם מ"ש בפ' כי תשא ע"פ שמאלו תחת לראשי כו' בענין ההפרש בין עבודת ניצוץ הנשמה המתפשט ומתלבש בתוך הגוף שזהו בחינת ככל לבבך כו')

(Véase también lo explicado en Parshat Ki Tisá sobre el versículo "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", etc., acerca de la diferencia entre el servicio de la chispa del alma que se extiende y se reviste dentro del cuerpo, que es el nivel de "con todo tu corazón", etc.,

משא"כ בחינת בכל מאודך הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה כו' והיינו שצ"ל ע"ד ויחד לכבנו וכמבואר  
ענין זה ג"כ סד"ה להבין ענין הברכות)

mientras que el nivel de "con toda tu fuerza" es el servicio de la esencia del alma, etc.; es decir, que debe ser de la manera de "unifica nuestros corazones". Este tema también se explica al final del maamar que comienza "Para comprender el tema de las bendiciones".)

ואח"כ כתיב מן הבקר ומן הצאן זהו בירור נה"ב שבאדם ששרשה לוקחה מחיות המרכבה שנק' שנים  
עשר בקר כו':

Y después está escrito: "del ganado y del rebaño". Esto es la depuración del alma animal del hombre, cuya raíz procede de los Chayot de la Carroza, llamados "doce bueyes", etc.



**LikuteiTorah.com**  
**LA PARASHÁ JASÍDICA**

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/3/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/3/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak